



Mångspråskatalogisering 2017 – enkätsvar

Det här är en sammanställning av de svar som inkommit till samtliga frågor i enkäten. Kommentarer till de olika frågorna redovisas inte här, utom för de frågor där det endast varit möjligt att svara med kommentar. Svaren är i dessa fall anonymiserade och även rensade på kommentarer som endast hänvisar till central och gemensam katalogisering.

Kommentarer för övriga frågor redovisas i rapporten.

För frågor om resultatet, kontakta Libris@kb.se



**National Library
of Sweden**

Hej!

Det här är en kartläggning från Kungliga biblioteket om situationen för mångspråklitteratur på biblioteken som vi genomför i samverkan med Internationella biblioteket (IB) och Göteborgs stadsbibliotek samt med Götabiblioteken. Trots att tillgången till metadata för mångspråksmedier har förbättrats kan det ibland uppstå problem med att hantera delar av materialet.

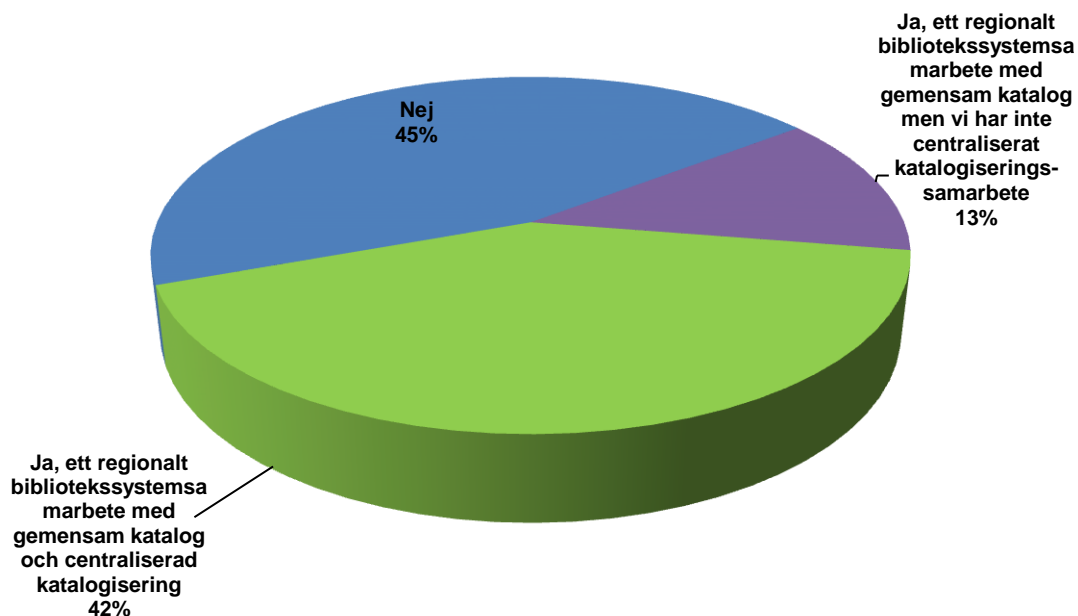
Syftet med kartläggningen är att, i förlängningen, underlätta för biblioteken att öka beståndet av mångspråklitteratur. Med mångspråklitteratur menas litteratur som är på ett annat språk än svenska, engelska, tyska, franska eller de nationella minoritetsspråken.

Ju utförligare era kommentarer till frågorna är, desto bättre kartläggning och förståelse från vår sida för hur ni arbetar inom just er organisation och för hur framtida mångspråksstöd skulle kunna utformas.

Stort tack på förhand för ert svar! Vi hoppas att ni har möjlighet att **besvara enkäten innan 1 april**.

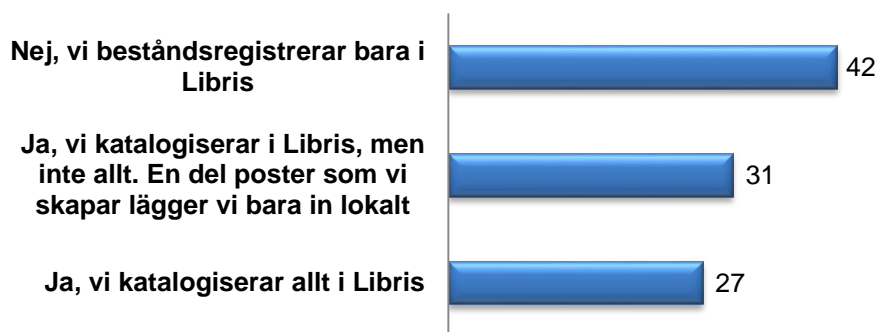
Fråga 1. Ingår ni i ett bibliotekssystemssamarbete med biblioteksorganisationer i andra kommuner?

Diagram 1: Folkbiblioteksorganisationerna i Libris deltagande i olika bibliotekssystemssamarbeten.



Fråga 2. Katalogiserar ni i Libris?

Diagram 2. Katalogiserar ni i Libris? Procent av svarande folkbibliotek.



Fråga 3. Hur många personer inom er organisation katalogiserar och i genomsnitt hur mycket?

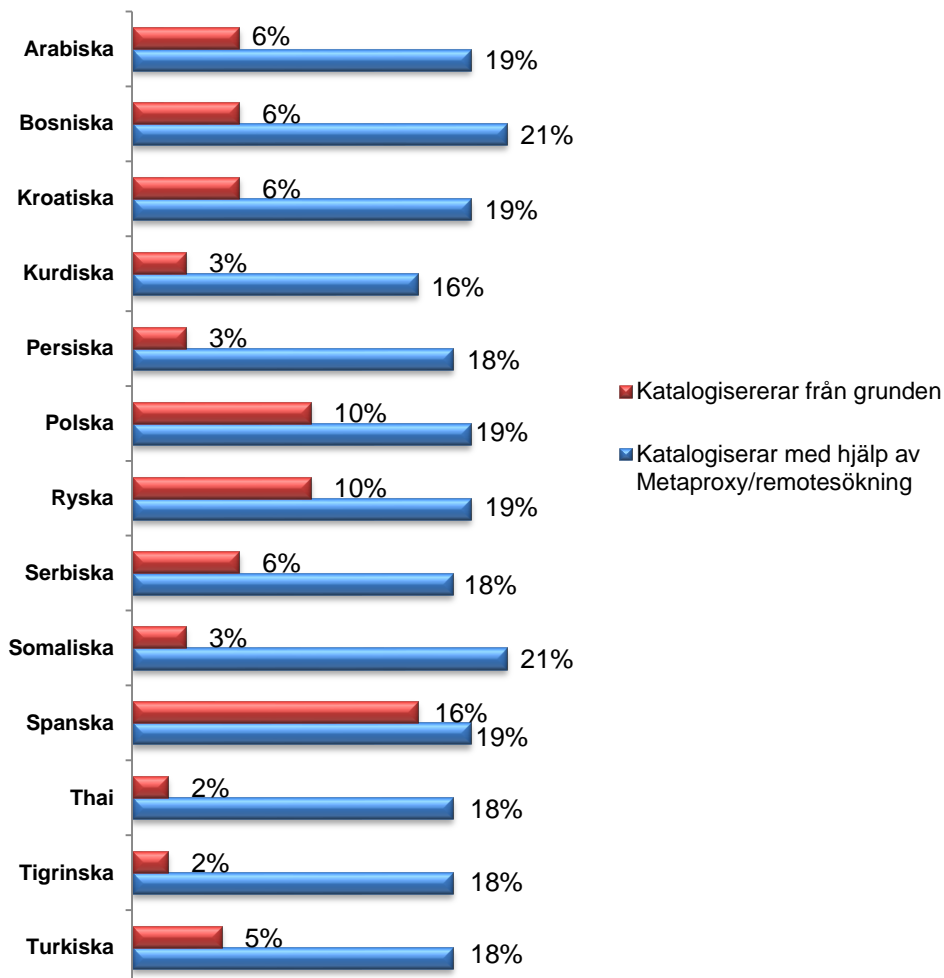
	Antal personer	Sammanlagt antal timmar per vecka
Inom vår biblioteksorganisation	150	628
Inom centraliserat katalogiseringssamarbete (om sådant finns)	53	424

Fråga 4. Vilka olika språk har ni kompetens i att katalogisera från grunden eller kan katalogisera med hjälp av Metaproxy/remotesökning i Voyager?

Diagram 3: Andel folkbiblioteksorganisationer som uppger att de endast katalogiserar svenska, engelska och de nationella minoritetsspråken. Procent av svarande folkbiblioteksorganisationer



Diagram 4: Andel folkbiblioteksorganisationer som har kompetens att katalogisera i olika språk. Procent av svarande folkbiblioteksorganisationer.



Fråga 5. Hur går ni till väga om ni förvärvat mångspråklitteratur som saknar katalogpost? Berätta hur det vanligen fungerar och t.ex. vilka databaser ni använder er av för katalogisering.

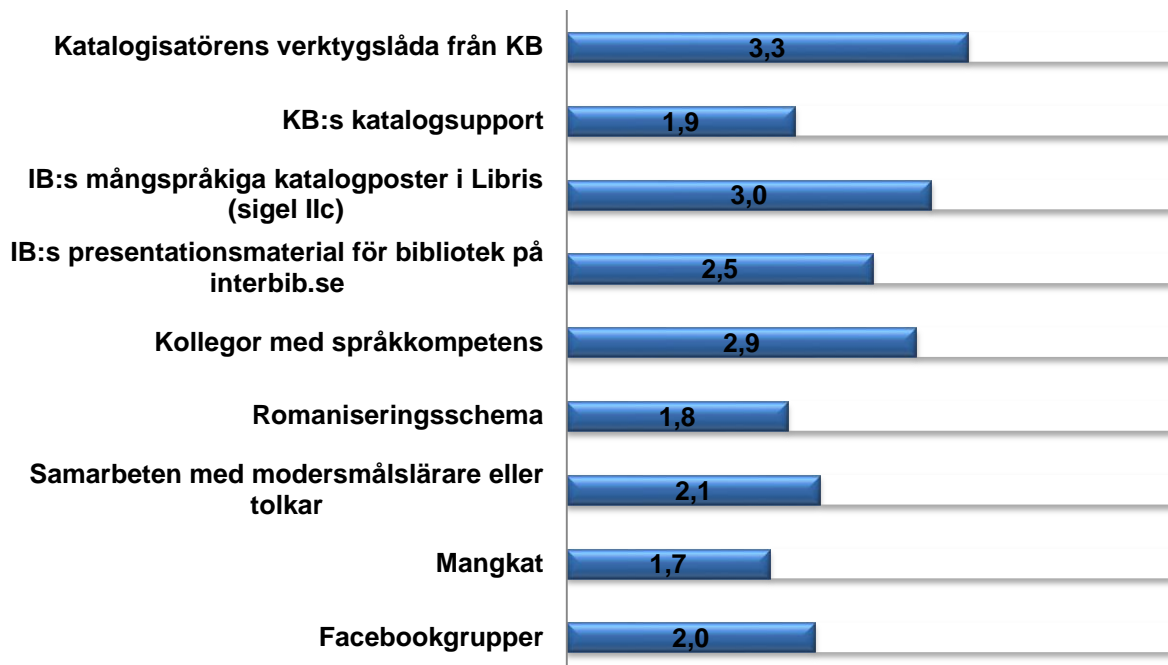
1. Söker information på internet genom ISBN, författare m.m. Hittar vi tillräckligt där så kan det räcka för katalogisering.
2. Vi katalogiserar posten så gott vi kan.
3. Vi försöker i första hand köpa från leverantörer som tillhandahåller kataloginformation. I andra hand frågar vi den kollega som kan språket (arabiska). I tredje hand letar vi uppgifter på internet (leverantörens hemsida, Amazon, större bibliotekssystem).
4. Vi gör en tillfällig post i Book-it.
5. Kollar i BURK, Adlibris, förlagets hemsida, kör en Bing-translate (kan ge förlagsort och land). Läger in saogf men inga övriga ämnesord.
6. Köper endast i undantagsfall litteratur där vi inte kan få någon post över huvud taget. Använder BURK, WorldCat, VIAF och remotesökningen i Libris. Är vi osäkra på språket händer det att vi katalogiserar i vårt lokala system (några få gånger per år).
7. Vi klarar inte den uppgiften.
8. Vi importerar post från Libris om det finns, annars gör vi en enkel egen katalogisering.
9. Om inte boken finns i Voyager söker vi via remotesearch och importerar posterna.
10. Vet ej, vi har inte råkat ut för det ännu.
11. De som inte finns i Libris gör vi en lokal post till.
12. Katalogiserar med hjälp av Metaproxy remotesökning. Oftast Worldcat.
13. Jag tar hjälp av worldcat.org och ibland kompletterar jag med information från inköpskanalen och/eller sökning på nätet..
14. Vi får poster från våra leverantörer. Om de saknas importerar vi från OCLC.
15. Händer ganska sällan. Gör en enkel post utifrån den information vi kan tolka, gör en ny sökning efter en viss tid för eventuell nyare info. Letar i bibliotekskataloger i Sverige och de största internationella.
16. Vi katalogiserar lokalt, ibland söker vi information från andra källor
17. Worldcat. Finns inga träffar i databasen, söker vi via Google
18. Remotesökning i Voyager.
19. Vi söker i andra databaser (t.ex. Worldcat) med metaproxy remotesökning. Om vi inte hittar en post gör vi en egen på miniminivå.
20. Vi har ett kontaktnät av språkstödjare inom kommunen, personer med olika modersmål som jobbar med integrationsfrågor, som hjälpt oss med översättningar.
21. IB, andra kataloger, information från leverantör som ex. Ferdosi.
22. Remotesökning, kollar andra lokala kataloger via Samsök i Västra Götaland. Leverantörens webbsida kan ibland vara till hjälp.
23. Söker vanligen i worldcat, importerar och anpassar posten, översätter ämnesord etc. Om ingen post finns i någon av remotekatalogerna och transkribering krävs gör vi ibland en minipost i lokal katalog (händer mycket sällan).
24. Vi tittar på större bibliotek i Europa t.ex. British Library.
25. Vi söker efter poster i metaproxy. Framförallt använder vi Worldcat, men beroende av språk väjer vi databaser som passar - tex Melinda för finsk media.
26. I första hand: Metaproxy remotesökning i Voyager. Katalogiserar många språk själv i Libris (t.ex. ryska, samt alla med latinska bokstäver). Övriga språk där det saknas post i Libris lägger vi endast i den lokala katalogen: får hjälp med att translitterera av bibliotekspersonal; kontaktpersoner i enstaka fall och Google.
27. Vi söker upp posten i Libris och om den är maskinellt genererad går vi in i Worldcat, Melinda etc. Därifrån kopieras text som klistras in i den maskinella posten så den blir komplett.
28. Det händer att vi använder Metaproxy remotesökning, annars utgår vi från något liknande och gör så gott vi kan. Förhoppningsvis finns det en beställning med transkriberad titel och författare.
29. Beställer bara böcker som går att få katalogposter till. Enstaka böcker katalogiserar vi bara enkelt i vår egen katalog.
30. Remotesearch i Voyager, Google translate, kollegor som kan språket, befintliga poster i LIBRIS med liknande innehåll, BURK-sök, googla på ISBN.
31. Vi importerar poster från Libris
32. Databaser: Libris och B-sök. Importerar från Libris om posten finns, kollar klassning i B-sök. Finns den ingenstans gör vi en egen post med hjälp av böcker på samma språk exempelvis. Om post saknas utgår vi från uppgifterna på titelbladet.
33. Ofta blir inte posterna fullständiga utan förenklade. Worldcat. Library of Congress.
34. Om vi inte hittar i remotesökning via Voyager så söker vi google på nätet "klipper och

- klstrar”, Google translate. Hittar vi inget gör vi en enkel post i vår lokal katalog.
35. Använder BURK och Metaproxy remotesökning. Ibland kan man googla på ISBN-numret och hitta info.
36. Om post saknas i Libris söker vi i andra större bibliotekskataloger.

37. Kollar Metaproxyresurser via remote-sökning i Voyager, kollar Ferdosi. Andra fritt tillgängliga bibliotekskataloger på webben. Använder Lexilogos Russian conversion table för ryska.
38. Förutom remotesökning: andra bibliotekskataloger, Google, BURK, specialbokhandlare.

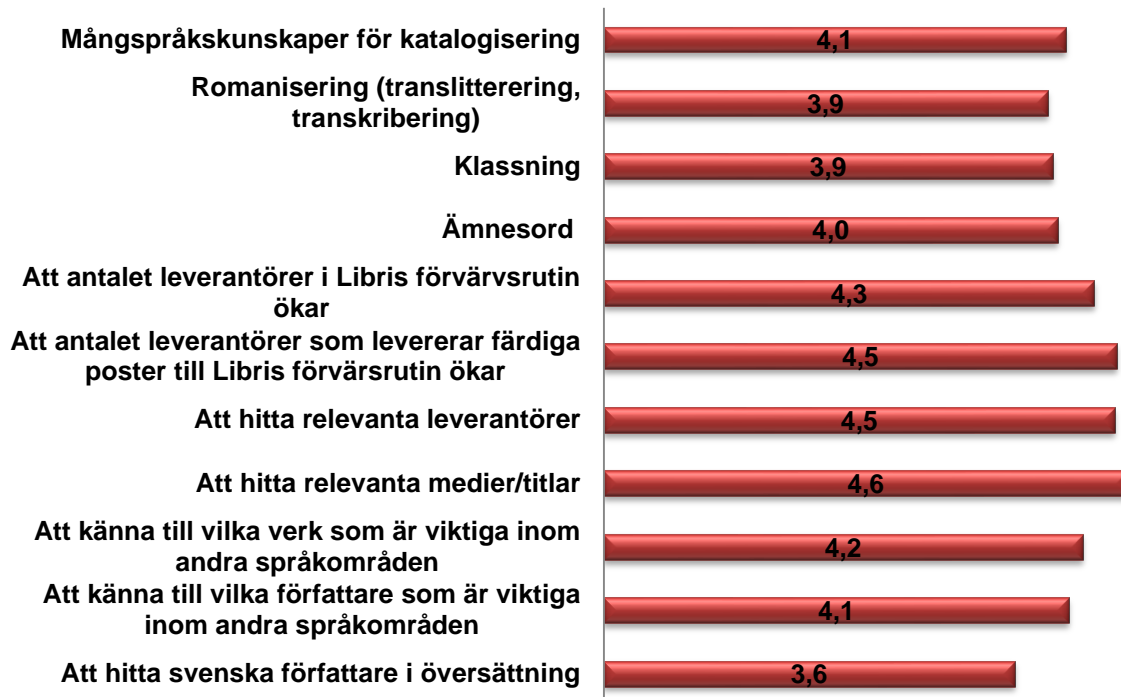
Fråga 6. Hur stor användning brukar ni ha av den hjälp som finns att få från IB, KB och bibliotek som samverkar i ert katalogiseringsarbete av mångspråk?

Diagram 4: Folkbiblioteksorganisationernas användning av olika verktyg för att få hjälp i katalogiseringsarbetet av mångspråk. Bas: de som tagit ställning i frågan. Skala 1–5 där 5 = mycket stor användning.



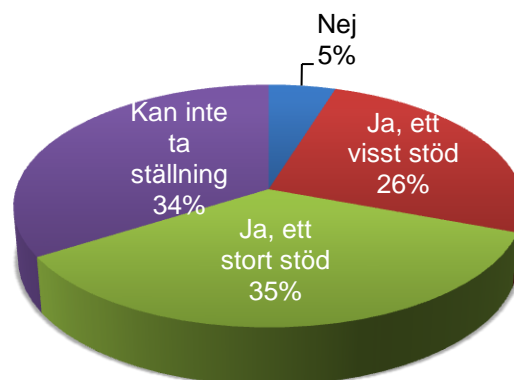
Fråga 7. Hur viktigt är det att få ytterligare stöd i olika delar av ert katalogiseringsarbete och inköp av mångspråk?

Diagram 6: Graden av hur viktigt det är att få ytterligare stöd i olika delar av katalogisering och inköp av mångspråktitlar. Bas: de folkbiblioteksorganisationer som tagit ställning till respektive fråga. Skala 1–5, 5= mycket viktigt.



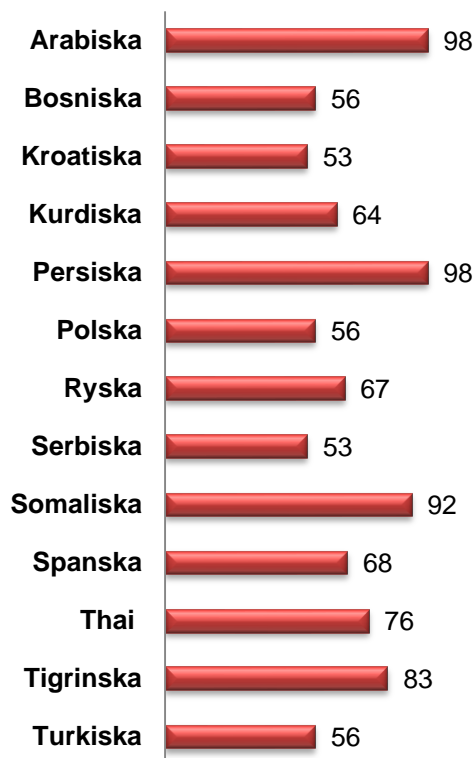
Fråga 8. Skulle det vara ett stöd om det fanns en Libris katalogiseringskurs med inriktning på mångspråk?

Diagram 6: Skulle det vara ett stöd om det fanns en Libris katalogiseringskurs med inriktning på mångspråk?



9. Vilka olika språk köper ni in media på förutom svenska, engelska, tyska, franska och de nationella minoritetsspråken?

Diagram 7: Procent av de tillfrågade folkbiblioteksorganisationerna som köper in media på de vanligaste mångspråken.



Andra språk än ovanstående:

Nr.		Antal
folkbiblioteksorganisationer		
1	Afganska	1
2	Albanska	14
3	Amhariska	12
4	Armeniska	3
5	Azerbajdzjanska	2
6	Bengaliska	5
7	Burmesiska	4
8	Danska	10
9	Dari	20
10	Esperanto	1
11	Estniska	5
12	Färöiska	1
13	Georgiska	1
14	Grekiska	3
15	Gujarati	3
16	Hebreiska	1
17	Hindi	4
18	Igbo	1
19	Indonesiska	1
20	Isländska	5
21	Italienska	12
22	Japanska	5
23	Katalanska	2
24	Khmer	1

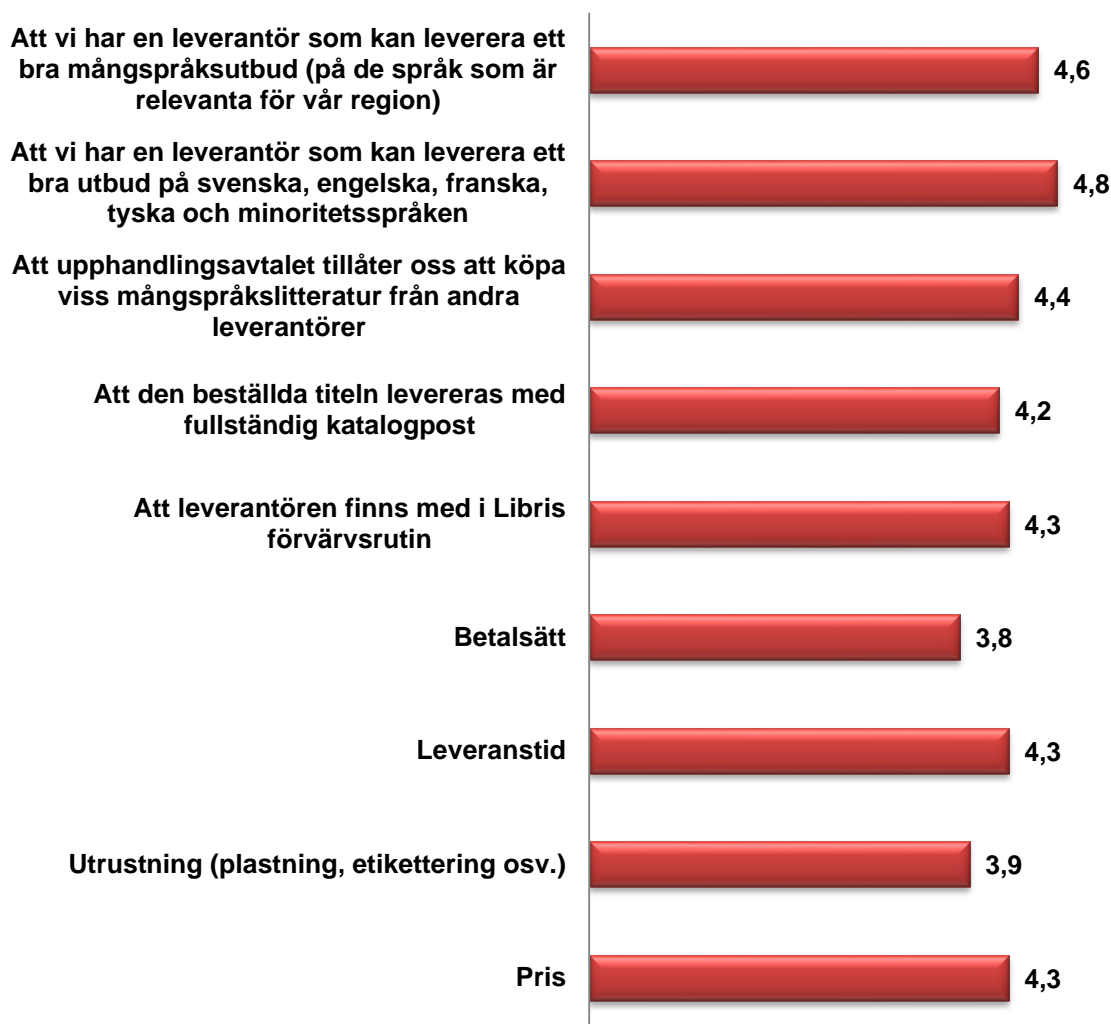
25	Kinesiska	13
26	Koreanska	2
27	Kurmanji	2
28	Latin	1
29	Lettiska	2
30	Litauiska	6
31	Makedonska	5
32	Malajiska	1
33	Malayalam	1
34	Maltesiska	1
35	Nederländska	4
36	Nepali	1
37	Nordsotho	1
38	Norska	9
39	Nygrekiska	1
40	Oromo	1
41	Panjabi	3
42	Pashto	13
43	Portugisiska	5
44	Rumänska	10
45	Rätoromanska	1
46	Singalesiska	4
47	Slovakiska	3
48	Slovenska	3
49	Sorani	1
50	Susu	1

51	Swahili	5
52	Syriska	1
53	Tagalog	3
54	Tamil	2
55	Tibetanska	1
56	Tjeckiska	4
57	Turkmeniska	2
58	Ukrainska	2

59	Ungerska	6
60	Urdu	6
61	Uzbekiska	1
62	Vietnamesiska	11
63	Vitryska	1
64	Wolof	3
65	Yoruba	1
66	Zulu	1

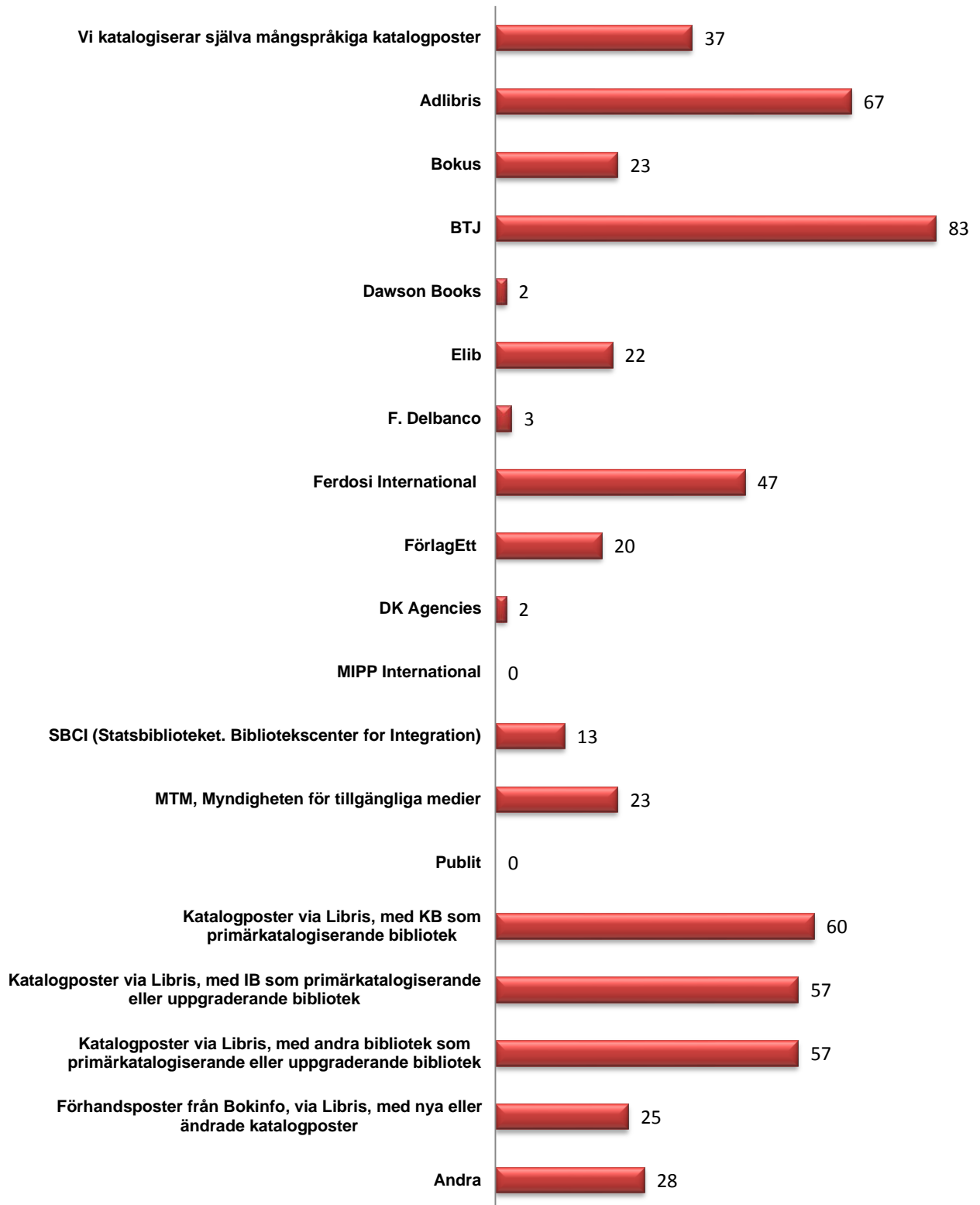
Fråga 10. Rangordna hur viktiga olika aspekter är för er då ni tecknar upphandlingsavtal av medier:

Diagram 8: Rangordna hur viktiga olika aspekter är för er då ni tecknar upphandlingsavtal av medier. Skala 1–5, där 5 är mycket viktigt. Medelvärden av de folkbiblioteksorganisationer som valt att ta ställning i frågan.



Fråga 11. Av vilka får ni tillgång till medier och katalogposter under ert mångspråksarbete?

Diagram 9: Av vilka får ni tillgång till medier och katalogposter under ert mångspråksarbete? Procent av svarande folkbiblioteksorganisationer/ folkbibliotekssamarbeten.

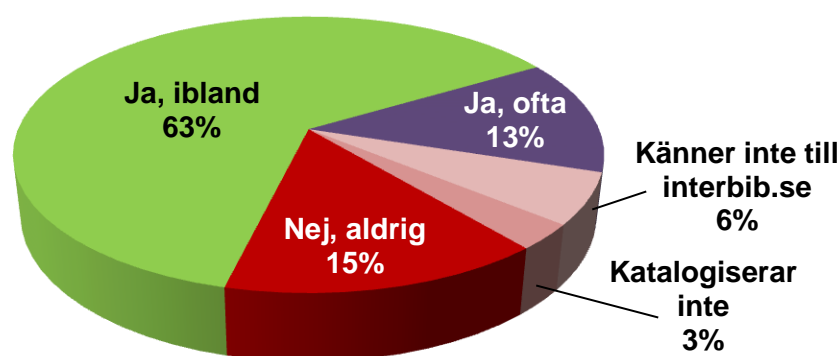


12. Är det några leverantörer av mångspråkiga medier som ni skulle vilja använda er av, men inte kan göra det på grund av t.ex. andra rutiner, tillgång till katalogposter, etc.? Berätta hur det fungerar hos er.

1. Kan inte beställa från utlandet på grund av avsaknad av katalogposter och personal som kan utrusta böckerna.
2. Medier på uzbekiska, hittar inte leverantörer.
3. Är på grund av upphandlingsavtal hänvisade till att köpa från Btj, Adlibris eller Bokus.
4. Internetbokhandlar utanför Sverige, kommunen tillåter inte inköp via kort.
5. Upphandlingsavtal förhindrar från vissa leverantörer med betydligt mycket snabbare och säkrare leveranstider samt lägre priser.
6. Utländska boklådor, fysiskt och på internet med bättre utbud än svenska leverantörer. Vi undviker att beställa därifrån eftersom vi inte kan lita på att det finns katalogposter.
7. Vill använda olika andra inköpskällor, där vi idag inte kan få katalogpost eller information om deras utbud.
8. Vill köpa böcker på gujarati, men avstår eftersom vi inte har en leverantör av medier och poster.
9. Förvärvsarbetet blir mer komplicerat eftersom vi bara kan beställa mot faktura, och på grund av brister vad gäller språkkunskaper.
10. Vill använda en nätbokhandel i Iran, men på grund av att det är krångligt att betala är det inte möjligt.
11. Kan inte handla utomlands eller online, eftersom vi på grund av kommunens inköspolicy inte får använda oss av kreditkort.
12. Har tidigare beställt från en mindre leverantör, med bra utbud, men undviker nu detta på grund av avsaknad av katalogposter och transkribering. Beställer nu endast från leverantörer som även levererar katalogposter.
13. Ett förlag i Jordanien som säljer arabiska barnböcker. På grund av tullregel och skatter har vi inte kunnat handla direkt. Genom ett samarbete med en svensk leverantör har det löst sig.
14. Önskar fler leverantörer som levererar katalogposter på samma sätt som Ferdosi.

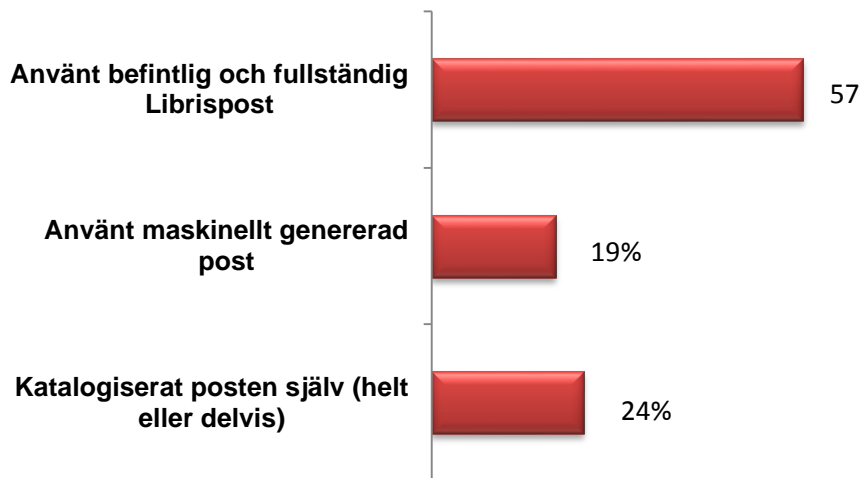
Fråga 13. Använder ni er av IB:s hemsida interbib.se för att få information om inköpsställen, ta del av boktips, se på intervjuer med författare etc.?

Diagram 10: Folkbiblioteksorganisationernas användning av Internationella bibliotekets hemsida



Fråga 14. Hur många mångspråkstitlar hanterade ni 2016? Avser titlar som inte är svenska, engelska, tyska, franska och de nationella minoritetsspråken. Skattning kan ges.

Diagram 11: Fördelning av katalogposter till förvärvade titlar.



Fråga 15. Om vi tänker enbart på digitala resurser på mångspråk, hur bedömer ni då...

Diagram 12: Folkbibliotekens uppfattning om digitala resurser på mångspråk. Medelvärde, skala 1–5 där 5 = mycket stor.



Fråga 16. Har du några förslag på hur förvärv och katalogisering av mångspråklitteratur skulle kunna förenklas och förbättras för biblioteken i landet i stort? Har ni några idéer om hur ett nationellt samarbete kring mångspråksresurser på biblioteken skulle kunna utvecklas?

1. Central resurs som hjälper biblioteken med katalogisering och inköp av mångspråklitteratur.
2. All katalogisering borde skötas centralt av personer med kompetens.
3. Kompetens bör finnas på KB eller IB. Biblioteken kunde få beställa/köpa poster.
4. Ett nationellt katalogiseringsteam för mångspråksresurser.
5. En gemensam katalogiseringslösning för bibliotekssverige.
6. Centrala resurser, så att inte kompetens behöver finnas på varje bibliotek.
7. En central resurs som alla bibliotek i Sverige kan utnyttja vore bra.
8. Depositioner
9. Möjlighet att få depositioner från internationella biblioteket.
10. Vandringsbibliotek.
11. All media som på Internationella biblioteket i Libris.
12. Mer användning av den språkkompetens som finns på IB.
13. Mer hjälp från Internationella biblioteket.
14. Allt som IB förvärvat in i Libris.
15. Fler poster i Libris skulle underlätta vårt katalogiseringsarbete mycket.
16. Fler som katalogiserar på andra språk.
17. Fler bibliotek som katalogiserar i Libris.
18. Hjälp med klassificering.
19. En translittereringsstandard för bland annat ryska och arabiska.
20. Utbildning för personer med språkkompetens, så att de kan katalogisera i Libris.
21. Regionala kurser.
22. Kurser i katalogisering av mångspråklitteratur.
23. Möjlighet att köpa tjänst av BTJ.
24. Dela upp ansvaret för olika språk.
25. Ansvarsbibliotek för olika språk, som utför katalogisering åt övriga.
26. Samordna kompetens.
27. De bibliotek som har mer resurser kan mer av katalogiseringen.
28. Uppdelat språkansvar för olika bibliotek.
29. Fler bibliotekarier med annat modersmål än svenska som jobbar med katalogisering.
30. En svensk inköpscentral som även kan fungera som grossist.
31. Leverantörer ska kunna leverera poster.
32. Bättre, billigare och säkrare inköpskällor, som levererar bra katalogposter.
33. Större utbud av mångspråksmedia hos de stora leverantörerna, för att förkorta leveranstiderna.
34. Lyssna in katalogisatorernas behov.
35. Samlad och underhållen lista på inköpsställen, samarbete kring katalogisering främst av media som använder andra alfabet än det latinska.
36. Samlad information och överblick.
37. Nationell site för mångspråksbiblioteket med resurser, likt det som finns på IB idag fast utökat.
38. Gemensamt nätverk för mångspråkskatalogisering.
39. Få igång Mangkat igen.
40. En FAQ - vanliga frågor, vad ska man tänka på (uppdelat på språk).
41. Ett diskussionsforum likt "Folkbibliotekens samarbete i LIBRIS" eller kanske använda detta forum vore bra.